Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli sprawiedliwy odbiera na ziemi zapłatę, to tym bardziej (człowiek) bezbożny i grzesznik.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli sprawiedliwy odbiera na ziemi zapłatę, to tym bardziej człowiek bezbożny i grzesznik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jeśli* sprawiedliwy otrzyma zapłatę na ziemi, to tym bardziej niegodziwy i grzesznik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto jeźli się sprawiedliwemu na ziemi nagroda staje, tedy daleko więcej niezbożnemu i grzesznikowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż sprawiedliwy na ziemi odnosi, jako daleko więcej niezbożny i grzeszny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zapłata sprawiedliwego jest na ziemi, to tym bardziej złoczyńcy i grzesznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli sprawiedliwy odbiera na ziemi swoją zapłatę, tym bardziej bezbożny i grzesznik. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli sprawiedliwy otrzymuje zapłatę na ziemi, to tym bardziej niegodziwy i grzesznik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro prawy otrzymuje zapłatę na ziemi, tym bardziej ją otrzyma bezbożny i grzesznik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli sprawiedliwy otrzymuje zapłatę na ziemi, o ileż bardziej bezbożnik i grzesznik? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо праведник ледве спасається, безбожний і грішний де зявиться? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto na ziemi odpłaca się sprawiedliwemu; o ileż bardziej niegodziwemu i grzesznikowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto prawy – otrzyma na ziemi zapłatę. O ileż bardziej niegodziwiec i grzesznik! |

1. 1) bezbożny i grzesznik : hend. (?): bezbożny grzesznik, por. G: ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 4:18</x> [↑](#footnote-ref-3)